

CUPRINS/ CONTENTS/ SOMMAIRE

Virginia LUCATELLI	19
La néologie encore et toujours	
Neology Revisited	
Din nou despre neologie	
LEXICOLOGIE ȘI NEOLOGIE.....	27
LEXICOLOGY AND NEOLOGY	
LEXICOLOGIE ET NÉOLOGIE	
Eugenia ALAMAN.....	29
<i>Vider le sac et casser sa pipe</i> ou la dimension interprétative des expressions idiomatiques	
<i>Vider le sac and casser sa pipe</i> : the Interpretative Dimension of the Idiomatic Expressions	
<i>Vider le sac și casser sa pipe</i> sau dimensiunea interpretativă a expresiilor idiomatice	
Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Georgia NIKOLAOU...	41
Règles pour l'attribution du genre aux emprunts du grec moderne	
Rules for Gender Assignment to the Loan Words in Greek	
Reguli pentru atribuirea genului împrumuturilor în graca modernă	
Laurențiu BĂLĂ	48
Internaționalizarea argoului prin neologisme	
Internationalization Through Slang Neologisms	
Internationalisation de l'argot par les néologismes	
Alexandra CUNIȚĂ	57
Emprunts, calques ou équivalents roumains formés par dérivation lexicale ?	
Borrowings, Calques or Romanian Equivalents Formed by Lexical Derivation?	
Împrumuturi, calcuri sau echivalente românești formate prin derivare lexicală ?	
Sofia DIMA	70
Les néologismes ou comment faire du neuf avec du vieux	
Neologisms or How to Do New Meanings	
Neologismele sau cum să transformi vechiul în nou	
Stelian DUMISTRĂCEL	79
Eufemisme din perspectiva limbajelor funcționale	
Les euphémismes dans les langues fonctionnelles	
Euphemisms from the Perspective of Language for Specific Purposes	

Lindita GJATA.....	102
Expansion de l’emprunt - néologisme décroissant: caractéristiques des moyens actuels d’enrichissement du vocabulaire de la langue albanaise	
Loan-Words Expansion – Neologisms Falling off: Characteristics of the Albanian Language Vocabulary Enrichment	
Expansiunea împrumutului – neologismul descrescător : trăsături ale mijloacelor actuale de îmbogățire a vocabularului limbii albaneze	
Kariné GRIGORYAN-DOÏMADJYAN	109
Quelques remarques sur la prononciation des anthroponymes et des toponymes français	
Remarks on the Pronunciation of the Proper Names of Persons and Places in French	
Unele observații cu privire la pronunțarea antroponimelor și toponimelor franceze	
Antoine KOUAKOU	115
Néologie comme logos en quête de sa vérité	
Neology as Logos in Search of Its Truth	
Neologia ca logos în căutarea adevărului	
Mihaela LUPU.....	129
Intégration phonétique des anglicismes en français contemporain	
Phonetical Integration of Anglicism in Contemporary French	
Asimilarea fonetică a anglicismelor în franceza contemporană	
Aleksandra PRONIŃSKA	137
Per una classificazione dei neologismi deonimici nell’italiano contemporaneo	
An Attempt to Classify Neologisms Derived from Antroponyms in Contemporary Italian	
Pour une classification des néologismes dérivés d’antroponymes en italien contemporain	
Angelica VÂLCU	143
Sur les emprunts linguistiques du français aux autres langues romanes ou non-romanes	
On the Linguistic French Borrowings into Other Romance and Non-Romance Languages	
Despre împrumuturile lexicale din franceză în alte limbi romanice sau neromanice	
Mariana VÂRLAN	152
Productivitatea infinitivelor nominale derivate cu <i>-re/-izare</i> în româna actuală	
The Productiveness of the Noun Derivatives Ending in <i>-re/-izare</i> in Present-Day Romanian	
La productivité des infinitifs nominaux dérivés avec <i>-re/-izare</i> en roumain actuel	
TERMINOLOGIE ȘI TERMINOLOGII.....	163
TERMINOLOGY AND TERMINOLOGIES	
TERMINOLOGIE ET TERMINOLOGIES	

Oana BADEA, Anca RĂDULESCU	165
Împrumuturi de origine engleză în biomedicină	
Emprunts d'origine anglaise en biomédecine	
Borrowings of English Origin in Biomedicine	
Valeriu BĂLTEANU	171
Lingvistică și parapsihologie	
Linguistique et parapsychologie	
Linguistics and Parapsychology	
Angela BIDU-VRĂNCEANU	176
Neologia semantică în lexicul specializat	
La néologie sémantique dans le lexique spécialisé	
Semantic Neology in the Specialized Lexicon	
Angela BIDU-VRĂNCEANU, Alice TOMA, Roxana CIOLĂNEANU, Elena MUSEANU	187
Comunicarea specializată multilingvă (în jurul termenilor panlatini de marketing)	
La communication spécialisée multilingue (autours des termes panlatins de marketing)	
Multilingual Specialised Communication (about Pan-Latin Terms of Marketing)	
Alina-Mihaela BURSUC.....	195
Le nomenclateur des fonctions universitaires. Perspective diachronique	
Academic Positions Classification. A Diachronic Perspective	
Nomenclatorul funcțiilor universitare. O perspectivă diacronică	
Dorina CHIȘ-TOIA, Alina-Dana VIȘAN	204
Considérations sur les termes néologiques de l'économie	
Considerations on the Neological Terms in the Economic Field	
Considerații asupra termenilor neologici din sfera/domeniul economiei	
Luminița CRĂCIUN	209
Modalități de formare a terminologiei unui domeniu nou-constituit: polemologia	
Means of Forming the Terminology of a Newly Put Forth Domain: Polemology	
Modalités de formation de la terminologie d'un nouveau domaine : la polémologie	
Felicia DUMAS.....	215
Rôles des emprunts dans la terminologie religieuse orthodoxe en français	
Roles of Borrowings in the French Orthodox Religious Terminology	
Rolul împrumuturilor în terminologia religioasă ortodoxă din limba franceză	
Elena FUIOREA.....	225
The Impact of the Military Terminology on the Development of the English Vocabulary	

L'impact de la terminologie militaire sur le développement du vocabulaire anglais
Impactul terminologiei militare asupra dezvoltării vocabularului limbii engleze

Sibylle GUELADZÉ..... 233

Les néologismes récents dans le cadre des discours d'Internet en langues française et géorgienne

Most Recent Neologisms in Internet French and Georgian Languages

Neologisme recente din discursul internetului în limbile franceză și georgiană

Ludmila HOMETKOVSKI..... 242

La triade langage commun / langage spécialisé / langage juridique communautaire : interdépendance et bidirectionnalité

The Triad Common Language / Specialized Language / Legal European Community Language

Triada limbaj comun / limbaj specializat / limbaj juridic comunitar: interdependență și bidirecționalitate

Iulia MIHALACHE..... 247

Conséquences des réseaux : la « coopétition » dans la terminologie des nouvelles technologies langagières

Consequences of Networks: "Coopetition" in the Terminology of New Language Technologies

Consecințe ale rețelelor: "coopetiția" în terminologia noilor tehnologii ale limbii

Luiza-Maria OLTEANU..... 259

Aspecte teoretice ale standardizării terminologice în domeniul militar

Theoretical Aspects of the Standardization in the Military Terminology

Aspects théoriques de la standardisation terminologique dans le domaine militaire

Nicoleta PETUHOV 264

Sinonime neologice în limbajul informatic românesc

Neologic Synonyms inside IT Terminology

Synonymes néologiques dans la terminologie informatique du roumain

Zhailagul SAGYNDYKOVA 268

The Formation of Social and Political Neologisms in Three Languages: English, Russian, Kazakh

La formation des néologismes sociaux et politiques dans trois langues : l'anglais, le russe, le kazakh

Formarea neologismelor sociale și politice în trei limbi : engleză, rusă, cazacă

Eva SAN EVARISTO PASCUAL..... 277

Los neologismos españoles de la bioinformática formados sobre compuestos clásicos

Les néologismes espagnols de la bioinformatique formés sur des composés classiques
Spanish Neologisms in Bioinformatics Formed on Classical Compounds

Alice TOMA 287
Néologie et terminologie. Délimitation, description et interprétation
Neology and Terminology. Delimitation, Description and Interpretation
Neologie și terminologie. Delimitare, descriere și interpretare

EVOLUȚIA LIMBILOR ȘI POLITICI LINGVISTICE.....295
EVOLUTION OF LANGUAGES AND LINGUISTIC POLITIES
ÉVOLUTION DES LANGUAGES ET POLITIQUE LINGUISTIQUES

Doina Marta BEJAN..... 297
Brève histoire d'une langue politique : le moldave
A Short History of a Political Language - the Moldavian Language
Scurtă istorie a unei limbi politice - limba moldovenească

Ludmilla CABAC, Estelle VARIOT 305
Le plurilinguisme européen à travers une langue régionale
The European Multilingualism via a Regional Language
Plurilingvismul european din perspectiva unei limbi regionale

Lindita GJATA..... 314
Le relâchement de la politique linguistique rigoureuse d'Etat et les risques auxquels il expose l'albanais standard ces deux dernières décennies
The Weakening of the Rigorous State Linguistic Policy and the Risks the Albanian Standard Language Has Been Exposed to during the Last Two Decades
Relaxarea politicii lingvistice de stat și riscurile la care este expusă albaneza standard în ultimele două decenii

Mustapha GUENAOU..... 321
Le parler ananish à Oran: entre le francalgérien et l'arafrançais
The Ananish Dialect in Oran: between Francalgérien and Arafrançais
Dialectul ananish în Oran : între francalgeriană și arafranceză

Amélie HIEN..... 336
Procédés d'enrichissement des langues africaines : cas de la néologie en julakan
Means of Enriching the African Languages: the Case of Neology in Julakan
Procedee de îmbogățire a limbilor africane: cazul neologiei în julakan

Alina IFTIME 347
Crearea de cuvinte noi în limba franceză contemporană prin procesul de feminizare a numelor de profesii. Evoluția uzului comparativ cu norma

Word Creation in Contemporary French through the Feminization of the Names of Professions. The Evolution of Usage Compared to the Norm
La féminisation des noms de métiers en français contemporain : évolution de l'usage par rapport à la norme

Paul-André LAGUEUX..... 353

La néologie au Québec et son inscription dans les dictionnaires français et québécois
Quebec French Neologisms Featured in Dictionaries Published in Quebec and in France
Starea neologiei în Québec și consemnarea ei în dicționarele din Franța și din Québec

Cristinel MUNTEANU..... 364

Problema neologismelor (ca împrumuturi) din perspectiva politicii culturii
The Issue of Neologisms (as Loans) from the Point of View of Culture Policy
Problème de l'emprunt néologique à travers la politique de la culture

Mohamed OULD CHEIKH 375

L'école moderne en Mauritanie, à la recherche d'une politique linguistique équilibrée
The Modern School in Mauritania in Search of a Balanced Language Policy
Școala modernă în Mauritania – în căutarea unei politici lingvistice echilibrate

SOCIOLINGVISTICĂ, PRAGMANTICĂ ȘI TEORIA

ENUNȚĂRII.....387

SOCIOLINGUISTICS, PRAGMATICS AND THEORY OF ENUNCIATION

SOCIOLINGUISTIQUE, PRAGMATIQUE, THÉORIES DE L'ÉNONCIATION

Liliana AGACHE..... 389

Rolul contextului în limbajul literaturii pentru copii
The Role of Context in the Language of Children's Literature
Le rôle du contexte dans le langage de la littérature pour les enfants

Iulia Veronica BELDIMAN..... 394

The "Messenger Generation" and Its New Language
"Generația Messenger" și noul său limbaj
La génération du Messenger et son nouveau langage

Mohammed Sadek FODIL 402

Cyber-English and Neology
La néologie dans le cyber-english
Ciber-engleză și neologie

Mihaela MOCANU 409

Language – a Tool of Political Power
Limbajul – instrument al puterii politice

Le langage – instrument du pouvoir politique

M^a Teresa QUEVEDO417

Néologismes de la terminologie du tourisme. Approche sociolinguistique

Tourism Terminology Neologisms. A Sociolinguistic Approach

Neologismele din terminologia turistică. O abordare sociolingvistică

NEOLOGIE ȘI TRADUCERE..... 429

NEOLOGY AND TRANSLATION

NÉOLOGIE ET TRADUCTION

Reima AL-JARF431

Translation Students' Difficulties with English Neologisms

Difficultés concernant les néologismes anglais pour les étudiants arabes en traductologie

Dificultăți privind neologismele englezești pentru studenții arabi în traductologie

Mohand BEDDAR..... 438

Traduction Automatique des Syntagmes Nominaux N1-de-N2 dans le Système TACT

Français-Arabe Contrôlé Appliqué aux Protocoles de Sécurité

Automatic Translation of the Nominal N1-de-N2 in the TACT French - Arabic Controlled System Applied to the Security Protocols

Traducerea automată a Sintagmelor Nominale N1-de-N2 în sistemul TACT Francez-arab Controlat aplicat Protocoalelor de Securitate

Dana-Mihaela BEREHOLSCHI..... 450

***Le Père Goriot* et ses versions de traduction en roumain**

***Father Goriot* and Its Translation Versions in Romanian**

***Moș Goriot* și versiunile de traducere în limba română**

Onorina BOTEZAT 460

False Friends and Erroneous Translations from Legal English into Legal Romanian

Les faux amis et les erreurs de traduction de l'anglais juridique en roumain juridique

Falșii prieteni și erorile de traducere din engleza juridică în româna juridică

Ana-Elena COSTANDACHE..... 465

Aspects lexicaux dans les traductions littéraires au XIX^e siècle

Lexical Aspects in the 19th Century Literary Translations

Unele aspecte lexicale în traducerile literare din secolul al XIX-lea

Maria Dolores ESPINOSA SANSANO 473

La traduction en espagnol des néologismes dans l'œuvre d'Hélène Cixous : « La Missexualité ». Mots-valises et d'autres procédés signifiants

The Spanish Translation of the Neologisms in "The Missexualité" by Hélène Cixous. Portmanteau Words and Other Significant Procedures

Traducerea în spaniolă a neologismelor din opera lui Hélène Cixoux : « La Missexualité ». "Cuvinte-valiză" și alte procedee semnificative

Monica FRUNZĂ.....478

Traduire le vin: difficultés terminologiques

Translating the Wine: Difficulties of Terminology

Traduceri din domeniul vinului : dificultăți terminologice

Floriana POPESCU.....483

English Medical Eponyms Translated into Romanian

Éponymes médicaux anglais traduits en roumain

Eponime medicale englezești traduse în limba română

NEOLOGIA ÎN PRESĂ.....489

NEOLOGISM IN THE MEDIA

LA NÉOLOGIE DANS LES MÉDIAS

Djamila ACHAB.....491

De certains néologismes dans la presse algérienne : cas de la rubrique "Tranche de vie" d'El Guellil »

On Certain Neologisms in the Algerian Press: The Case of El Guellil's "Tranche de Vie" Column

Unele neologisme din presa algeriană: Cazul rubricii "Tranche de vie" din jurnalul El Guellil

Oana Magdalena CENAC.....496

Despre dinamica sensului în presa românească postdecembristă

On Meaning Dynamics in Post -1989 Romanian Press

Sur la dynamique du sens dans la presse roumaine d'après 1989

Mariana FLAIȘER503

Rolul presei actuale în răspândirea neologismelor

The Role of the Contemporary Romanian Press in the Spreading of Neologisms

Le rôle de la presse roumaine actuelle dans la dissémination des néologismes

Alina GANEA, Gabriela SCRIPNIC510

La violence linguistique comme outil rhétorique dans le discours de la presse

Linguistic Violence as a Rhetorical Device in Media Discourse

Violența în limbaj ca instrument retoric în discursul de presă

Svetlana KRYLOSOVA.....517

Attrait de la nouveauté et du luxe : néologismes chromatiques dans la presse féminine russe contemporaine

Novelty and Luxury Attraction: Colour Neologisms in Contemporary Russian Women's Magazines

Atracția pentru noutate și lux : neologisme cromatice în presa feminină rusească actuală

Elisa RAVAZZOLO528

Analyse comparative des modalités de création néologique dans la presse économique française et italienne

A Comparative Analysis of the Modalities of Neological Creation in the French and Italian Economic Press

Analiza comparativă a mijloacelor de creație neologică în presa economică franceză și italiană

CULTURĂ ȘI HISTORIA MENTALITĂȚILOR.....539

CULTURE AND HISTORY OF MENTALITIES

CULTURE ET HISTOIRE DES MENTALITÉS

Simona ANTOFI.....541

Teatrul românesc postdecembrist – feminitate și comportament social în derivă. Aspecte lexicale specifice – neologic vs local

Le théâtre roumain d’après 1989. Féminité et comportement social en dérive. Aspects lexicaux spécifiques : néologique /vs/local

The Romanian Theatre after 1989 - Feminity and Social Behaviour in Search for Meaning. Specific Lexical Features - Borrowings vs Local Words

Anca CĂLIN546

Éléments pour une analyse critique de certaines notions-clés des théories littéraires

Elements for a Critical Analysis of Some Key Notions in Literary Theory

Elemente pentru o analiză critică a unor noțiuni cheie din teoria literară

Alina CRIHANĂ553

Archétypes eschatologiques en langage néologique: l’imagerie millénariste dans le discours idéologique communiste

Re-reading Eschatological Archetypes: the Millenarist Imagery in the Communist Ideological Discourse

Arhetipuri escatologice în limbaj neologic: imageria milenaristă în discursul ideologic communist

Nicoleta IFRIM559

On the Ideological and Literary Facets of the Romanian Communist Discourse

Aspecte ideologice și literare în discursul comunist românesc

Aspects idéologiques et littéraires dans le discours communiste roumain

Doinița MILEA565

Les pièges de l’idéologie et des mots dans les fictions politiques

Lexical and Ideological Traps in Political Fiction

Capcane ideologice și lexicale în ficțiunile politice

Raluca Cristina SARĂU569

Le style indirect libre dans le discours cinématographique

Free Indirect Speech in the Cinematic Language

Stilul indirect liber în discursul cinematografic

RECENZII / BOOK REVIEWS / COMPTES RENDUS

DE LECTURE.....573

Doina Marta BEJAN.....575

N.A.URSU, DESPINA URSU, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare*, vol.I, *Studiu lingvistic și de istorie culturală*, Iași, Cronica, 2004, vol.II, *Repertoriu de cuvinte și forme*, Iași, Editura Cronica, 2006, ISBN: 973-8216-88-5.

Virginia LUCATELLI578

FELICIA DUMAS, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși* [*Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes*], 2 vol., Român-Francez, Éditions Doxologia, Iași, 2010, 350 p., ISBN : 978-606-8117-56-0 ; Français-Roumain, Éditions Doxologia, Iași, 2010, 270p., ISBN : 978-606-8117-57-7.

Virginia LUCATELLI580

Mélanges francophones, in *Annales de l'Université « Dunărea de Jos »*, Fascicule XXIII, Galați : Galați University Press, 2010, 336p., ISSN 1843-8539.

ABSTRACTS.....582